

IN FLANDERS FIELDS

In Flanders fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.

We are the Dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved and were loved, and now we lie
In Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe;
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields.

Lieut.-Col. JOHN McCRAE

(1872-1918)



TRONG CHIẾN ĐỊA FLANDERS

*Chốn đây chiến địa Flanders
Hoa anh-túc nở nên thơ giãng cùng
Giữa hàng thánh giá chập chùng
Chúng ta yên nghỉ nơi vùng thanh thoi;
Sơn ca dạn dĩ đầy trời
Nhờn nhớ lượn hát giữa nơi súng gầm.*

*Chúng ta vừa mới lia trần
Vừa lia cuộc chiến, xác thân về nguồn.
Trước đây từng sống vui buồn
Ngắm bình minh đẹp, hoàng hôn diễm kiều,
Đã từng yêu, từng được yêu
Bây giờ nằm xuống phiêu diêu chốn này.*

*Trước khi ngã gục, xuôi tay
Ta trao chiến hữu đuốc đây hãy cầm!
Hãy đốt đầu, chặn địch quân!
Giương cao đuốc sáng! Bảo toàn quốc gia!*

*Bạn ơi nếu phụ lòng ta
Niềm tin tan vỡ, xót xa vô bờ,
Dù hoa nở rục Flanders
Chúng ta tử sĩ bao giờ nghỉ yên!*

LS. Ngô Tăng Giao

(chuyên ngữ)